

RU

Роль лексических и синтаксических средств выразительности речи в передаче образа гор с английского на русский язык в повести «Монте Верита» Дафны дю Морье

Коршунова Е. С.

Аннотация. Цель исследования – выявить способы перевода лексических и синтаксических средств выразительности речи с английского языка на русский при создании образа гор в тексте повести «Монте Верита» Дафны дю Морье. Автор рассматривает понятия «художественный стиль», «художественный образ», основные требования к адекватному художественному переводу. Статья поясняет, какие вопросы изучает стилистика художественной литературы, какие языковые средства являются самыми частотными при формировании художественного образа. Научная новизна исследования заключается в том, что автором выявлен такой часто используемый способ перевода лексико-синтаксических выразительных средств при переводе с английского на русский язык, формирующих образ гор, как добавление, представляющий собой ввод дополнительных слов и предложений, отсутствующих в оригинале, но доступнее и понятнее передающих смысл исходного материала. В результате все найденные в тексте повести лексические средства выразительности были отнесены к эпитетам и сравнениям, синтаксические представляли собой антитезу, анафору, многосоюзие, обрамление, усилительную конструкцию и назывные предложения. Среди способов перевода лексико-синтаксических средств с английского на русский язык были зафиксированы калькированный перевод, опущение, лексико-грамматическая замена, инверсия, добавление, которые обладают высокой степенью адекватности.

EN

Role of lexical and syntactic expressive means in the interpretation of the image of mountains from Russian into English in the story “Monte Verità” by Daphne du Maurier

Korshunova E. S.

Abstract. The aim of the research is to identify the modes of translating lexical and syntactic expressive means from English into Russian when creating the image of mountains in the text of the story “Monte Verità” by Daphne du Maurier. The author considers the concepts of “literary style”, “artistic image”, the main requirements of adequate literary translation. The paper explains what issues are studied by fiction stylistics, which linguistic means are the most frequent when creating an artistic image. The scientific novelty of the research lies in the fact that the author identified such an often used mode of translating lexico-syntactic expressive means from English into Russian that create the image of mountains as addition (adding extra words and sentences that are absent in the original text but convey the meaning in a more accessible and understandable manner). Finally, all the lexical expressive means found in the story were represented by epithets and similes, the syntactic means were divided into antithesis, anaphora, polysyndeton, framing, emphatic constructions and nominal sentences. Among the modes of translating lexico-syntactic expressive means from English into Russian there were the following: calque, omission, lexico-grammatical substitution, inversion, addition, which possess the high level of adequacy.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью удачного перевода различных лингвистических средств с одного языка на другой при формировании художественного образа, который выступает одним из основных компонентов литературных произведений. В связи с этим изучению образа в лингвистике уделяется особое внимание. Языковые средства позволяют автору произведения создать яркий

образ героя, а также замысел художественного произведения в целом (Татарова, 2016, с. 96). Художественный образ возникает в сознании автора и характеризуется субъективностью и оригинальностью, отражая его внутренний мир и особенности мышления. Замысел писателя должен заставить переводчика искать эквивалентные языковые средства выразительности для выражения мысли (Беднова, 2022). Анализируя особенности перевода художественных текстов, М. Хайдеггер отмечает, что «сущность искусства составляет не оформление уже оформленного, не отражение прежде существовавшего, а создание нового» (1993, с. 126). Для передачи художественного образа переводчику необходимо обладать определенными навыками, зачастую сталкиваясь с необходимостью отказа от буквального перевода и поиска удачных смысловых замен. Таким образом, переводчик должен стремиться к адекватному переводу, полностью передающему стилистическое соответствие с текстом оригинала и идею автора.

Для реализации цели исследования были поставлены следующие задачи:

1. Изучить теоретические аспекты по теме исследования (определение понятий «художественный стиль», «художественный образ»; вопросы, изучаемые стилистикой художественной литературы; основные требования к адекватному художественному переводу).

2. Осуществить выборку лексических и синтаксических выразительных средств в оригинальной версии повести «Монте Верита» Дафны дю Морье.

3. Сопоставить исходный текст повести «Монте Верита» и его русский вариант и выявить способы перевода лексических и синтаксических выразительных средств с английского на русский язык.

4. Определить степень адекватности способов перевода лексических языковых средств и экспрессивного синтаксиса и проанализировать, какой из них является самым распространенным при формировании образа гор.

Среди методов данного исследования применялись: метод анализа научной литературы для определения степени изученности проблемы, метод целенаправленной выборки, метод лингвостилистического анализа, сравнительно-сопоставительный метод, описательный метод.

В качестве материала исследования были использованы два источника. Первый представляет собой оригинал повести «Monte Verità» на английском языке из сборника Дафны дю Морье «The Birds and Other Stories» (Du Maurier D. Monte Verità. 1952. URL: https://archive.bookfrom.net/daphne-du-maurier/31816-the_birds_and_other_stories.html); второй – русскую версию повести «Монте Верита» в исполнении А. А. Ставиской (Дю Морье Д. Монте Верита. 1998. URL: <https://clib.me/b/148803-dafna-dyu-more-monte-verita/read>).

Теоретической базой исследования послужили труды В. В. Виноградова (1963), И. Р. Гальперина (2004), М. Х. Гаджихмедовой (2021), Р. Б. Матенова (2016), которые занимались вопросами стиля художественной литературы, понимая его как художественное творчество, наделенное специфическими индивидуально-авторскими чертами.

Важными аспектами исследования являлись рассмотрение проблем, связанных с изучением художественного образа и языковых средств его создания, которые были представлены в работах Е. Б. Борисовой (2009), А. А. Светличной (2020), А. В. Татаровой (2016); изучение способов передачи различных языковых средств выразительности в тексте художественного произведения при переводе с английского на русский язык, что стало возможным благодаря трудам Ю. А. Бедновой (2022), Н. П. Соболевой (2019), Е. В. Шляхтиной (2019); рассмотрение классификации выразительных средств языка, которые были описаны в работах А. П. Лободанова (1984), О. Н. Линтвар (2013); исследование основных вопросов герменевтики, занимающейся принципами интерпретации текстов или понятий, которые были освещены в труде М. Хайдеггера (1993).

Практическая значимость исследования заключается в том, что материал данной работы можно использовать на практических занятиях в практике преподавания английского языка по анализу и интерпретации текста и переводу, в преподавании курса стилистики, общего языкознания.

Обсуждение и результаты

Художественный стиль занимает особое место среди языковых стилей. Он оказывает значительное влияние на литературу, а через нее и на общество в целом. В лингвистике существует несколько терминов для обозначения данного феномена: художественный стиль, стиль художественной речи, стиль художественной литературы, литературно-художественный, художественно-беллетристический стиль. По мнению И. Р. Гальперина, под художественным стилем следует понимать «функциональный стиль речи, применяющийся в художественной литературе и имеющий определенные отличительные черты» (2004, с. 78). Художественный стиль функционирует прежде всего в литературном творчестве, т. е. он сопровождает весь процесс творения автором своего произведения. Сам по себе он не является элементом, видимой и читаемой, зафиксированной в тексте частью литературного произведения, но пронизывает весь текст, заряжает его мощной энергией и силой эстетического воздействия (Гаджихмедова, 2021, с. 59).

По мнению В. В. Виноградова (1963, с. 65-66), среди вопросов, затрагиваемых стилистикой художественной литературы, можно отметить следующие: задачи и принципы изучения приемов употребления языка и общественной речи, характерные для тех или иных индивидуальных стилей, стилей школ или целых литературных направлений; исследование разных форм повествования и его взаимодействия с диалогическими отрезками; изучение ритмической структуры и образного строя литературно-художественных произведений; изучение индивидуального построения словесных образов и их динамического развития, их трансформаций и сцеплений с другими образами в структуре того или иного литературного произведения; рассмотрение

проблемы специфики речевых характеристик образов персонажей в отдельных индивидуальных стилях; вопросы индивидуально-стилистической структуры образа автора и многие другие.

Специфической чертой художественного стиля является формирование особых художественных образов, которые создаются при помощи всех стилистических ресурсов языка, в том числе средств художественной выразительности и синонимии (Матенов, 2016, с. 665). Понятие «художественный образ» и процесс его создания изучаются многими науками, среди которых особенно выделяется лингвистика, рассматривающая все аспекты данного феномена, а также исследующая языковые средства, при помощи которых он формируется. Е. Б. Борисова под художественным образом понимает «фрагмент, обладающий самостоятельной жизнью и содержанием, который создается автором с помощью богатства языка» (2009, с. 25).

При создании художественного образа авторы обычно уделяют значительное внимание проблеме его «подачи» читателям. Художественный образ должен быть выразительным и ярким, чтобы он легко запечатлевался в памяти читателя, при создании такого образа наиболее частотными языковыми средствами выступают следующие тропы: эпитет, сравнение, метафора, гипербола, литота, градация, оксюморон, олицетворение. Среди лингвистических приемов создания образа в художественном произведении большую роль играют синтаксические фигуры, к которым в первую очередь относят синтаксический параллелизм, парцелляцию, инверсию (Светличная, 2020).

Существуют основные требования, которым должен соответствовать адекватный художественный перевод: *достоверность* (полное донесение переводчиком до читателя всех идей, изложенных автором с сохранением при этом основных нюансов и значений высказываний. Дополнения и объяснения высказываний автора переводчиком считаются искажением оригинального текста); *лаконичность* (немногословность передачи мысли); *недву-смысленность* (идея должна быть изложена простым и понятным языком без использования сложных и двусмысленных фраз); *художественность* (соответствие перевода общепринятым нормам русского литературного языка).

Из-за значительных различий в синтаксической структуре английского и русского языков редко удается сохранить исходную форму выражения в переводе. Более того, в интересах точности передачи смысла часто приходится изменять структуру переводимого предложения в соответствии с нормами русского языка. Как правило, большинство слов существенно различаются в разных языках по семантическим оттенкам. Основная проблема, с которой сталкивается переводчик при переводе, – это несоответствие значений, характерных для единиц исходного и переводимого языка (Беднова, 2022).

В повести «Монте Верита» (1952) английской писательницы Дафны дю Морье пристрастия главных героев, их судьбу определяют горы. В связи с этим нам было интересно проанализировать, с помощью каких средств выразительности речи автор создает образ гор в произведении и какие способы перевода при этом использует переводчик. С помощью целенаправленной выборки из оригинального текста повести были отобраны лексические и синтаксические выразительные средства, благодаря которым удалось воссоздать как общий образ гор, так и образ главной горы произведения – Монте Верита, которая оказывает влияние на судьбы главных героев.

В состав лексических средств выразительности, характеризующих образ гор, входят эпитеты и сравнения. Синтаксические выразительные средства представлены антитезой, анафорой, многосоюзием, обрамлением, усилительной конструкцией и назывными предложениями.

В широком смысле под эпитетом понимается всякое определение, выделяющее в объекте определенный признак. А. П. Лободанов (1984, с. 215-227) считает, что без определения нет и эпитета. Эпитет является образным определением предмета, выраженным прилагательным, существительным или целой описательной конструкцией (Линтвар, 2013, с. 139).

Приведем примеры использования эпитетов в тексте повести «Монте Верита». Часть из них выражает отношение главного героя, от лица которого ведется повествование, к занятиям альпинизмом в горах в молодые годы: “I knew how it would feel, up there on the higher mountains. The air cleaner and still more cold, the silence deeper. The strange burning quality of ice, the penetrating strength of the sun...” (Du Maurier, 1952). / «Я знаю, что ощущает человек высоко в горах: воздух там резче и холоднее, а тишина глубже. И этот странный обжигающий лед. И всепроникающее солнце...» (Дю Морье, 1998). В данном примере некоторые эпитеты представлены по схеме «существительное + прилагательное в сравнительной степени»: «воздух резче и холоднее», «тишина глубже»; другие эпитеты образованы по распространенному принципу «существительное + прилагательное (в положительной степени)»: «странный обжигающий лед», «всепроникающее солнце». Помимо калькированного перевода, переводчик А. А. Ставская использует лексико-грамматическую замену при переводе эпитета “the penetrating strength of the sun” – буквальный перевод «всепроникающая мощь солнца» передан двумя словами: «всепроникающее солнце».

В следующем примере эпитеты «горная наука», «сплошной туман» позволяют сделать вывод о том, что главный герой хорошо знаком со всеми правилами подъема в горы: “To set forth, in breaking weather, was madness, to my remembered mountain lore” (Du Maurier, 1952). / «По правилам горной науки, еще не полностью забытым, пускаться в путь в ненастную погоду, когда вокруг сплошной туман, было безумием» (Дю Морье, 1998). В данном примере переводчиком применены одновременно два способа перевода – инверсия, при которой изменен порядок слов в русском варианте: предложение начинается с фразы «По правилам горной науки», которая в оригинале стоит в самом конце предложения, – и добавление: в русском переводе появилось новое придаточное предложение с эпитетом – «когда вокруг сплошной туман», которое отсутствует в английском предложении.

Сравнение является одним из распространенных тропов в тексте художественного произведения, выраженных на лексическом уровне с помощью слов-маркеров. Они сохраняют оригинальную образность, однако не без переводческих трансформаций (Соболева, 2019, с. 177).

В тексте повести сравнение используется при сопоставлении гор с настроением женщины: “The moods of a mountain can be more varying, more swiftly changing, than any woman’s...” (Du Maurier, 1952). / «Настроение у гор бывает еще капризнее, еще переменчивее, чем у женщины...» (Дю Морье, 1998). В переводе используется прием опущения – осталось непереуведенным наречие “swiftly” (быстро); фраза с модальным глаголом “can be” передана не в своем истинном значении «может быть», а «бывает», что свидетельствует о лексико-грамматической замене при переводе; переводчик вводит новый эпитет «капризнее», чтобы, по всей вероятности, более точно передать сравнение гор с характером женщины.

Следующий случай сравнения применим к внешнему виду главной горы Монте Верита, в частности «ее увенчанному снежной шапкой пиком, или даже двум, пронзающим ослепительное небо, словно торчащие костяшки стиснутых в кулак пальцев» (Дю Морье, 1998). / “a snowcapped peak... pierced the dazzling sky like the knuckles on a closed hand” (Du Maurier, 1952). Переводчик добавляет при переводе новое слово – «торчащие» (костяшки пальцев), хотя в оригинале такого эпитета нет.

Монте Верита (*Monte Verità*) в переводе с итальянского означает «гора истины». Ее образ включает в себя следующие эпитеты: “savage” (дикая), “unexplored” (малоизученная), “a sublime peak” (величавый пик), “dead and silent” (мертвая и безмолвная), “Goddamned mountain” (проклятая Богом гора), “eastward ridge” (восточная гряда), “remote” (далекая), “imperfect wind” (не всегда благоприятствующий ветер), “exhilaration of spirit” (радостное возбуждение), “a new sense of isolation” (новый отчаянный приступ одиночества), “some nameless force” (какая-то безымянная сила), “mountain fever” (горная магия), “not nervous energy” (не нервная энергия), “mountain magic” (горная магия), “a snowcapped peak” (увенчанный снежной шапкой пик). Большинство эпитетов переведены благодаря приему калькирования. В некоторых случаях в переводе А. А. Ставиская добавляет эпитеты, отсутствующие в оригинале, например «отчаянный» во фразе «новый отчаянный приступ одиночества» (a new sense of isolation); грамматически трансформирует фразы с помощью причастных оборотов – «увенчанный снежной шапкой пик» (a snowcapped peak), «проклятая Богом гора» (Goddamned mountain).

Образ Монте Верита в тексте повести дополнен высеченным в скале монастырем, находящимся между двумя ее пиками, и такие эпитеты, как “stark and savage”, “beautiful”, характеризуют это сооружение как суровое, дикое, но прекрасное место. Именно туда в поисках истины своей жизни ушла Анна – героиня повести, покинув навсегда своего мужа Виктора, обрекая его на вечные страдания вплоть до самой его смерти. Это загадочное место овеяно ореолом таинственных и мрачных легенд о культе языческих жриц, поклоняющихся луне, которые обретали за свою службу счастье и бессмертие. Пример такого синтаксического средства выразительности, как антитеза, доказывает этот факт: “They lived there, enclosed, behind their walls, but with power, he kept insisting, with magic. Some say they have this from God, some from the Devil” (Du Maurier, 1952). / «Они живут там, замкнувшись в своих стенах, но при этом владеют силой, которую старик упорно называл колдовской. Одни говорят, что это дар от Бога, а другие считают, что от дьявола» (Дю Морье, 1998). Предложение “Some say they have this from God, some from the Devil” переведено с помощью приемов опущения и добавления – в первом предложении “Some say they have this from God” опущен перевод слов “they” и “have”, введены союз «что» и существительное «дар», которое переводчик ввела не случайно, чтобы дать понять читателям, что речь идет о некоей колдовской силе, огромной энергии, которой владеют члены тайного ордена на горе. Во второй части антитезы в переводе введены союзы «а», «что», глагол «считают», которых нет в оригинале – «а другие считают, что от дьявола».

Усилительная конструкция на синтаксическом уровне «It is + кому/чему + местоимение + другие члены предложения» служит подтверждением мысли о том, что жрицы, живущие на Монте Верита, всегда остаются молодыми и красивыми, черпая энергию от луны и солнца: “It is the moon they worship, and the sun” (Du Maurier, 1952). / «Они поклоняются луне и солнцу» (Дю Морье, 1998). В данном случае переводчику не удалось передать усилительную конструкцию на русском языке, которая должна переводиться как «именно/это», чтобы сделать акцент на понятиях «луна» и «солнце».

Ритмические средства выразительности, основой которых является повтор на различных языковых уровнях, передают авторский замысел и его позицию в отношении героев или происходящего. Они позволяют показать сюжетно-композиционную динамику, передать особенности характера и речи героев, их эмоциональный настрой и т. д. Ритм помогает полнее и богаче выразить непередаваемые словами оттенки внутреннего состояния человека и тем самым усиливает впечатление от прочитанного (Шляхтина, 2019, с. 150).

Среди ритмических выразительных средств в тексте произведения были выявлены обрамление, много-союзие и анафора. Обрамление, как вид синтаксического повтора, позволяет читателям понять, что даже сам вид горы Монте Верита у местных жителей вызывает страх, что из-за нее из деревни исчезают девушки: “Monte Verita, he said and then repeated it again, Monte Verita” (Du Maurier, 1952). / «– Монте Верита, – сказал он и повторил еще раз: – Монте Верита» (Дю Морье, 1998). В данном случае соблюдается буквальный перевод на русский язык с сохранением данного синтаксического повтора.

Намеренный повтор автором союза “and” (полисиндетон) доказывает факт отрицательного отношения людей к обитателям монастыря на Монте Верита: “That is why here, in the valley, they are hated, and feared, and also envied” (Du Maurier, 1952). / «Вот поэтому у нас в долине их ненавидят и боятся и, конечно же, завидуют» (Дю Морье, 1998). Переводчик передает многосоюзие в русском предложении в том же количестве, в каком союзы представлены в оригинале, сохраняя ритм исходного текста.

Анафора реализует идею о том, что главный герой, поднимаясь на Монте Верита в свои пятьдесят лет, чтобы встретиться с Анной, женой своего умирающего друга Виктора, испытывает чувство радости и облегчения от избавления от переполнявших его забот: "Gone was the turmoil and the stress, the anxious stir of many millions; gone were the lights, and the rapid city smells" (Du Maurier, 1952). / «Ушли суета и треволения, ушли бесконечные людские толпы, вечно несущиеся куда-то, ушли огни и неаппетитные запахи огромного города» (Дю Морье, 1998). В данном примере переводчик добавляет повтор глагола «ушли» в начале второго предложения в составе сложного, сохраняя два других, видимо, решив акцентировать внимание читателей именно на этом ключевом слове, в котором заложен большой смысл – герой отпустил все свои проблемы и заботы, тяжким грузом висевшие на нем долгие годы.

Выразительность и сжатость речи придают в тексте повести назывные предложения – односоставные предложения, состоящие из подлежащего (существительного в именительном падеже) с пояснительными словами: "Passion and joy and laughter, the heat of the sun, the tug of the moon, love without emotion, sleep with no waking dream" (Du Maurier, 1952). / «Страсть и радость, и ликующий смех, жар солнца и притяжение луны, любовь без эмоций, ночи без пробуждения от пугающих снов» (Дю Морье, 1998). Так главный герой рассуждает о жизни Анны и всех членов секты на Монте Верита, когда преодолел на нее подъем и встретился с ней. Все подлежащие с пояснениями переводятся с помощью калькирования, исключение составляет последняя фраза – "sleep with no waking dream" (ночи без пробуждения от пугающих снов) – в переводе добавлен эпитет – «пугающие»; существительное "sleep" с прямым значением «сон», «ночлег» передано существительным с иным, но близким по значению словом «ночи» во множественном числе.

Подводя итог, можно утверждать, что художественный стиль оказывает огромное влияние на литературу, его специфической особенностью является создание художественного образа, изучению которого в лингвистике уделяется особое внимание, так как в его формировании принимают активное участие различные языковые средства с целью создания особой авторской действительности. При формировании художественного образа самыми распространенными языковыми средствами выступают тропы и синтаксические фигуры.

Принимая во внимание проблему перевода языковых средств выразительности, переводчику необходимо достоверно доносить до читателя все авторские идеи; лаконично передавать мысли автора; излагать идею доступным языком, избегая двусмысленности; соблюдать нормы литературного языка. В случае несоответствия единиц исходного и переводного языков основной задачей переводчика становится поиск адекватной смысловой замены.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. В тексте повести «Монте Верита» Дафны дю Морье одним из центральных художественных образов, созданных автором, является образ горы Монте Верита, вокруг которой сосредотачиваются действия главных героев. Второстепенным является образ гор в целом. Данные образы конструируются с помощью лексических и синтаксических средств выразительности. К первым относятся эпитеты и сравнения, ко вторым – антитеза, анафора, многосоюзиe, обрамление, усилительная конструкция и назывные предложения.

Самым распространенным выразительным средством формирования образа гор являются эпитеты, представленные в тексте повести в основном конструкцией «существительное + прилагательное». Они помогают читателю погрузиться в уникальную атмосферу горной местности и понять отношение к ней главных героев, представить внешний вид Монте Верита. Эпитеты определяют три коннотации Монте Верита – положительную (величавый пик, прекрасное место), отрицательную (суровое, дикое место, проклятая Богом гора, мертвая, безмолвная, дикая) и нейтральную (восточная гряда, далекая, малоизученная, увенчанный снежной шапкой пик). Благодаря сравнению читатель узнает, какое настроение бывает у гор, как выглядят ее два снежных пика.

Антитеза и усилительная конструкция доказывают факт существования людей на Монте Верита, наличия у них колдовской силы и огромной энергии, которую они черпают от луны и солнца. Ритмические средства выразительности выявляют отношение местных жителей к обитателям монастыря на Монте Верита и отношение к горе главного героя. Назывные предложения передают чувства и действия сектантов на Монте Верита.

Среди способов перевода лексико-синтаксических средств выразительности с английского на русский язык в тексте повести при создании образа гор были зафиксированы калькированный перевод, опущение, лексико-грамматическая замена, инверсия, добавление. Большинство эпитетов были переданы калькированием, сравнения – опущением и добавлением, антитеза – опущением. Переводчик А. А. Ставиская применила добавление и буквальный перевод при передаче повторов и назывных предложений, не сохранив на русском языке усилительную конструкцию. Все данные способы перевода обладают, на наш взгляд, высокой степенью адекватности, так как в большинстве случаев сохраняют все значения высказываний; отсутствуют фразы, искажающие смысл мыслей автора оригинала. Самым часто применяемым способом перевода вышеперечисленных средств выразительности, участвующих в создании образа гор, является добавление, которое представляет собой ввод дополнительных слов и предложений, отсутствующих в оригинале, но в более доступной и понятной форме передающих смысл идей, заложенных автором, не лишая его выразительности.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в анализе языковых выразительных средств, формирующих художественные образы, в произведениях других англоязычных авторов, выявлении удачных переводческих трансформаций; в сравнении переводов с английского на русский язык одного и того же произведения в исполнении двух или более переводчиков.

Источники | References

1. Беднова Ю. А. Особенности перевода средств выразительности с английского языка на русский в романе Ф. Фицджеральда «Великий Гэтсби» // Филология: научные исследования. 2022. № 6.
2. Борисова Е. Б. О содержании понятий «художественный образ» и «образность» в литературоведении и лингвистике // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. 2009. № 35 (173).
3. Виноградов В. В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1963.
4. Гаджихамедова М. Х. Эволюция понятия «стиль художественной литературы» в отечественном литературоведении // Вестник Дагестанского государственного университета. Серия 2 «Гуманитарные науки». 2021. Т. 36. Вып. 3.
5. Гальперин И. Р. Речевые стили и стилистические средства языка // Вопросы языкознания. 2004. № 4.
6. Линтвар О. Н. К вопросу о классификациях выразительных средств языка и стилистических приемов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 12.
7. Лободанов А. П. К исторической теории эпитета (Античность и Средневековье) // Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка. 1984 Т. 43. № 3.
8. Матенов Р. Б. Стиль художественной литературы в аспекте лингвистической и литературоведческой стилистики // Молодой ученый. 2016. № 19.
9. Светличная А. А. Художественный образ и средства его создания // Молодой ученый. 2020. № 16 (306).
10. Соболева Н. П. Особенности передачи метафоры и сравнения в англоязычном романе Д. Тартт «Щегол» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 6.
11. Татарова А. В. Языковые средства создания образа персонажа в неоготической литературе // Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки: мат. XXX междунар. студ. науч.-практ. конф. Новосибирск, 2016. № 3 (30).
12. Хайдеггер М. Феноменология. Герменевтика. Философия языка. М.: Гнозис, 1993.
13. Шляхтина Е. В. Передача ритмических средств при переводе художественной прозы с английского на русский язык (на материале романа К. Аткинсон «Жизнь после жизни») // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2019. № 5.

Информация об авторах | Author information

Коршунова Елена Сергеевна¹, к. филос. н., доц.
¹ Аграрный университет Северного Зауралья, г. Тюмень



Korshunova Elena Sergeevna¹, PhD
¹ Northern Trans-Ural Agricultural University, Tyumen

¹ Omichka-1@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 20.03.2023; опубликовано (published): 17.05.2023.

Ключевые слова (keywords): художественный образ; языковой стиль; адекватный перевод; средства выразительности речи; Монте Верита; artistic image; language style; adequate translation; expressive means; Monte Verità.